

高中英语教学中习语的学习及翻译

单小凌

(佳木斯技师学院, 黑龙江 佳木斯 154004)

摘要:能够运用英语达到交流、交际是我们英语教学中所要达到的一个目的。为了更好地掌握英语知识,掌握其西方的文化十分重要。由于英汉两个民族在地理、历史、宗教信仰、生活习俗等方面的差异,英语习语承载着不同的民族文化特色和文化信息。主要有以下几种:直译法、意译法、套用法。

关键词:习语;翻译;差异

英语学习的目的是使我们能够运用英语进行交际、交流。高中英语的教学目的就是适应这一要求,在初中英语教学的基础上,巩固、扩大学生的基础知识,发展听、说、读、写的基本技能,培养在口头上和书面上用英语进行交际的能力,为继续学习和运用英语切实打好基础。由于新版英语教材的内容涵盖了西方社会的历史、地理、文化、民俗、风情等多方面的知识,使得很多教师在英语的教学过程中都深深感到:如果没有把一些相关的文化背景知识向学生作一定的介绍是很难讲解清楚教材的内容的,学生也很难准确把握有关内容的思想内涵。因此,英语教学中对有关的文化背景知识的介绍是相当重要的。只有对西方文化背景知识有一定的了解,学生才能更快更准确把握英语的语言本质和思想内涵,也才能更准确学习和运用英语,从而大大提高教学的效率。而习语在英语中占有大量的比重,也最能代表西方国家的文化背景知识。在高中的英语教材中也常常能遇到英语习语,所以本文以英语习语的翻译为例,阐述英汉两种语言的不同,目的是使学生能够更好地了解英语并灵活运用。英汉两种语言历史悠久,包含着大量的习语,他们或含蓄幽默,或严肃典雅,不仅言简意赅,而且形象生动,妙趣横生,给你一种美的享受。但由于英汉两个民族在地理、历史、宗教信仰、生活习俗等方面的差异,英汉习语也就承载着不同的民族文化特色和文化信息。所以在对英语习语的翻译上,应采用适当的方法。

一、英汉习语的差异

(一) 生存环境的差异习语的产生与人们的劳动和生活密切相关。英语是一个岛国,历史上航海事业曾一度领先世界;而汉民族在亚洲大陆生活繁衍,人们的生活离不开土地。比喻花钱浪费,大手大脚,英语是 *spend money like water*, 而汉语“挥金如土”。英语中有许多关于船和水的习语,在汉语中没有完全相同的对应语,如 *to rest on one's oars*(暂时歇一歇), *to keep one's head above water*(奋发图强)等等。在汉语的文化氛围中,“东风”即是“春天的风”,夏天常与酷暑炎热联系在一起,“赤日炎炎似火烧”,“骄阳似火”是常被用来描述夏天的词语,而英国地处西半球,北温带,海洋性气温,报告春天消息的却是西风,英国著名诗人雪莱《西风颂》正是对春的讴歌。

(二) 习语差异

英语习俗差异是多方面的,汉语中的“龙”和英语中的“dog”颇具代表意义。龙是中华民族的象征,它代表一种气势磅礴的民族精神。从古到今,龙所引起联想都是正面意义,龙的成语都能证明这一点。然而在西方,dragon 所引起的联想与“龙”给中国人的联想大相径庭。Dragon 是一条拖着长尾,满身長鳞,口中喷火,有双翼的巨大蜥蜴,它是罪恶的象征。在《圣经》里,dragon 也是与邪恶、恐怖相联系的。再看 dog 与汉语中狗的联想意义。中英两个民族都有养狗的习惯,但对狗却截然不同的看法。在英国,狗被看成人类最好的朋友, *lucky dog* 常用来比喻人;在中国,狗有时虽被认为忠实、可靠,但用狗的形容词来比喻人时,却往往是贬意,如,走狗、狼心狗肺、狗腿子等。

(三) 宗教信仰方面

英国和西方其他国家是基督教国家,围绕该教义形成了一股强大的基督教文化。而中国是一个以信仰佛教为主的国家,佛教对中国人的影响根深蒂固。比如谚语:一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。要把这个谚语神形并茂地译成英语并不那么容易。

主要问题在于基督教的英语国家对“和尚”这个概念比较陌生，而有关和尚这个典故更是鲜为人知。因此，翻译时可套用英语现成的成语：**One boy's a boy; two boys are half a boy; three boys are no boy.**

(四) 历史典故

英汉两种语言中还有大量有历史典故形成的习语。如汉语里“东施效颦”、“名落孙山”等等。英语习语多来自《圣经》和希腊罗马神话，如 **Achilles' hell**(唯一知名的弱点)、**meet one's waterloo**(一败涂地)、**a Pandora's box**(潘多拉之盒——灾难、麻烦、祸害的根源)等。

二、英语习语翻译的具体原则和方法翻译在高中的教学中是一项十分重要的内容。对于高中学生来说翻译是“蜀道之难”，英语习语的翻译更是难上加难。下面就介绍几种英语习语翻译的具体原则和方法。翻译的中心要旨就是译文要重视准确表达原文的意义，保持原作的风格，重视反映原作的相貌。所谓忠实表达原文的意义，是指忠实表达原文的字面意义、形象意义和隐含三个方面。但是并不是原文的每句话、每个习语、词汇都同时具备三种意义。如果字面意义或形象意义与英汉译意在翻译时由于文化的差异出现矛盾，字面意义或形象意义应当服从隐含意义。

(一) 直译法

由于人们在感情上，在对客观事物的感受及社会经历等方面有相似之处。汉语中有少量相同或近似的习语，这些习语字面意义、形象意义相同或近似，隐含意义相同，也就是说，此类习语的字面意义和形象意义所表达出的文化信息是相同的，可以互译。如 **Actions speak louder than words**。“行动胜过言辞”。**to fish in trouble waters**“浑水摸鱼”等等；汉语成语“破釜沉舟”与英语 **burn one's boats** 都源于军事家的策略。两个习语字面意义和形象意义近似，略有差别，隐含意义相同，所以可以互译。此类习语，保持了原文的字面意义、形象意义和隐含意义，保留了原文的风格，译文也很容易让读者理解接受，是一种最佳的方法。

(二) 意译法

有些习语由于文化因素影响，在翻译时是无法保留原文的字面意义和形象意义，可将原文的形象更换成另一个译文读者所熟悉的形象，从而转达出原文的语用目的，译出隐含意义。我们知道“龙”在英汉两种文化中的意义完全不同，所以汉语“望子成龙”中的“龙”的形象英译时不能保留，可意译为 **to expect one's son to become an outstanding person age**。又如英语习语 **a cat on hot bricks**，形容在炽热的砖头上行走的猫，痛而狼狈，这个情景和汉语的“热锅上的蚂蚁”不谋而合，翻译时更换了形象，更利于读者的理解。再如“天有不测风云”，若把它的字面意义和形象意义毫不保留的译成英语，会使英文读者不知所云，因为汉语中“风云”的文化含义一般的西方人很难理解，若把它的隐含意义译出，就会一目了然：**Something unexpected may happen any time.**

(三) 套用法

有的英语习语和汉语同义词语在内容和形式上都符合，双方不但有相同的意义和修辞色彩，并且有相同的或大体相同的形象比喻。在翻译时我们如遇到这样的情况，不妨直截了当地套用。如：一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。可采用套译法，用英语中现成的成语：**One boy's a boy; two boys are half boy; three boys are no boy** 或者说 **Too many cooks spoil the broth**。如重形式，则可直译加解释：**One monk, two tuckers; two monks, one buckets; three monks, no hucksters, no water — more hands, less work**。套译，表达简练，意思清楚，但将喻体“和尚”改变成了“boy”和“monk”，且丢掉了几个关键字眼，如“抬水”，“吃水”等。直译，形成了较近的原文，但传意效果可能稍逊，且译文有点拖拉，取舍如何，要看译者究竟侧重哪个方面，鱼和熊掌似乎是不可兼得。

在教学的过程中,对英语习语中的文化背景的介绍,可以引导学生进入与中华文化同样古老和宏伟的西方文化殿堂,了解西方文化的思想理念,领略风格迥异的异域风情,感受西方社会不同的风俗习惯,适时地给学生介绍一些英语习语,能引起学生对古老神秘的西方文化和丰富多彩的西方社会的好奇心,从而激发他们的学习兴趣。

语言和文化是不可分割的,并且不同民族间的文化有着种种深刻、广泛的差异。中、西方文化差异带来的英语学习的障碍是多方面的,并且渗透到教材和我们英语学习的其他领域中。因此,在英语教学中对英语习语的介绍,让学生对文化的差异有一定的了解是相当重要的,这不但可以激发学生对英语学习的兴趣,提高英语教、学的效率,而且也是正确理解、把握和运用英语的关键之所在。

51lunwen.com

无忧论文网

51lunwen.com